

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
DEPARTAMENTO DE DRAMA

II

HISTORIA DE COMO NUESTRO AMIGO PANCHITO GONZALEZ SE SENTIO RESPONSABLE  
DE LA EPIDEMIA DE PESTE BUBONICA EN AFRICA DEL SUR

- ACTRIZ Esta es la historia de cómo nuestro amigo Pancho...
- ACTOR 1° Panchito.
- ACTRIZ Sí, Panchito González, se sintió responsable de la epidemia de peste bubónica en Africa del Sur.
- ACTOR 1° Hacía muchos años que no veíamos a Panchito; pero ayer, cuando andábamos, como siempre, recogiendo historias...
- ACTOR 2° (PASA.) ¡Extra!... ¡Extra!... ¡Gran epidemia de peste bubónica en Africa del Sur!
- ACTOR 1° ¡Peste bubónica!...
- ACTOR 2° (VUELVE A PASAR.) ¡Peste bubónica en Africa del Sur! ¡Extra!...
- ACTRIZ ¿Africa del Sur?
- ACTOR 1° No es Brasil...
- ACTRIZ No es Uruguay...
- ACTOR 1° ¡Está lejos! No hay peligro de contagio.
- ACTRIZ Y seguimos adelante, cuando de repente...
- PANCHITO (ENTRA Y HABLA CON VOZ DE VELORIO.) Hola.
- ACTRIZ Y
- ACTOR 1° ¡Panchito! ¿Cómo te va, viejo? ¡Tanto tiempo sin verte!...
- ACTRIZ ¡Vamos a tomar un café! Café...
- ACTOR 1° ¡Café!
- PANCHITO Una cafiaspirina.
- ACTOR 2° (PASA.) ¡Extra!... ¡Extra!... ¡Gran epidemia de peste bubónica en Africa del Sur!...
- PANCHITO ¡Por favor! Esos diarieros me hacen sentir mal...
- ACTRIZ ¡Pero, Panchito! ¿Qué te pasa? ¿Mucho trabajo?
- PANCHITO No.
- ACTOR 1° ¿Mucha deuda?
- PANCHITO No.
- ACTRIZ ¿Mucha enfermedad?
- PANCHITO Sí. ¡La peste bubónica!
- ACTRIZ Y
- ACTOR 1° (SALTAN.) ¿Vos... la peste bubónica?
- PANCHITO ¡No, yo no! ¡La peste bubónica en Africa del Sur! Yo soy el culpable...
- ACTRIZ Y nos contó su historia. En un tiempo soñaste con ser ingeniero...

Seminario Multidisciplinario  
José Emilio González  
SMJEG  
Facultad de Humanidades  
UPR-RP

17/10/1971  
J.M.R.  
1257580



- PANCHITO Sí. Yo siempre supe que dos al cuadrado eran cuatro.
- ACTOR 1° Pero no pudiste...
- PANCHITO Me casé. ¡lozo, otra cafiaspirina!
- ACTRIZ Y  
ACTOR 1° (CORREAN LA MARCHA NUPCIAL.) ¡Taratatá!
- PANCHITO Sí. Primero un varón...
- ACTRIZ Y  
ACTOR 1° (BIENOS ALEGREMENTE.) ¡Ta-ratatá!
- PANCHITO Después una nena...
- ACTRIZ Y  
ACTOR 1° (DEPRIMENTE.) ¡Taratatá!...
- ACTOR 1° ¿Y después?
- PANCHITO Mellizos.
- ACTRIZ Y  
ACTOR 1° (FUNEBRES.) Ta-ratatá...a...
- PANCHITO Y entonces me dije: ¿Ingeniero? ¡Psch! ¡Cualquier día! Y tuve que emplearme para mantener a mi familia...
- ACTRIZ (AHORA ESPOSA.) Mirá, viejito, ¿por qué no vas a ver a mi tío, querido? Es secretario de un diputado...
- ACTOR 1° (SECRETARIO DE UN DIPUTADO.) Pero ¡cómo no, viejito! Andá con esta carta a la Corporación Transoceánica de Carnes. Me deben unos decretos a favor, y te van a tomar..., te van a tomar.
- ACTOR 2° (ENTRA.) ¡Mister González!
- ACTRIZ Un dueño era inglés.
- ACTOR 1° ¡Ignore Gonzalo!
- ACTRIZ Y el otro era italiano. ¡Claro, Transoceánica!
- PANCHITO (A SU MUJER.) ¡Y me tomaron! Gano 1.500 pesos por mes...
- ACTRIZ ¡Todo va bien!...
- PANCHITO ¡No tan bien, no tan bien! Con 1.500 nesos, ¿qué vamos a hacer? Comer garbanzos...
- ACTRIZ Pero, Panchito, tené paciencia. Esperá la oportunidad...
- PANCHITO Y la oportunidad llegó.
- ACTORES 1° y  
2° Ta-ta-ta-ta...ta-ta-ta-ta... punto-ra-ya... raya-punto, punto-rama, raya-punto... ¡Cablegrama para la Corporación Transocánica de Carnes!
- ACTOR 2° (LEE.) "Nos han sidou conferidou el honour de participar en la lici-tacioun para proveer de dous mil touneladas de carne a lous pueblous de South Africa. Todou depende del preciou que poudemos ofrecer."
- ACTOR 1° ¡E bonna cualque cosa que sea carnosa!...
- ACTOR 2° (LLAMA.) ¡Mister Panchitou!
- ACTOR 1° ¡Ignore Gonzalo!



PANCHITO (A SU MUJER.) ¡Y me llamaron, vieja! ¿Te das cuenta? Me llamaron para una reunión del directorio. Seguro que me aumentan...

ACTRIZ Bueno, pero quedate quieto, que tenés torcida la corbata. ¡Huy!... ¿Por qué usás esa agua de colonia?

PANCHITO Porque es barata. Además se llama "Kiss of love". Beso de amor, ¿te das cuenta? (LA BESA.)

ACTRIZ ¡Quedáte quieto, sonso! Y avisáme en cuanto sepás algo.

PANCHITO Y fui a la reunión de directorio...

ACTOR 2° That is the question, mister Panchitou. Carne, ou nou carne...

ACTOR 1° ¡Deviamo stare piú barato que qualunque!

ACTOR 2° Todou depende de ousted. Le ofrecemos 5.000 pesos pour mes si nous soluciona el problemou...

PANCHITO (HABLA POR TELEFONO.) ¡Hola!... ¡Hola, hola!...

ACTRIZ ¡Hola!

PANCHITO ¡Querida, ya está! ¡5.000 pesos por mes!

ACTRIZ ¡Querido! ¡Prepararé una torta para festejarlo!

PANCHITO Sí, la torta estaba bien. Pero la competencia era terrible...

ACTOR 1° ¡Cuatro pesos el kilo de carne vacuna!

ACTOR 2° ¡Tres pesos el kilo de carne de oveja!

ACTOR 1° ¡Dos pesos el kilo de carne de <sup>ternera</sup> mamon!

ACTOR 2° ¡Uno cincuenta el kilo de mondongo!

PANCHITO ¡Era terrible! No se podía competir...

ACTOR 2° Mister Panchitou, creo que sus 5.000 pesos... (SACUDE LA CABEZA NEGATIVAMENTE.)

ACTOR 1° ¡Eh!... Questo va male... Va male, signore Gonzalo...

PANCHITO Y yo ¿qué podía hacer? Eran 5.000 pesos por mes, y yo tenía que mantener a mi familia. Pensá, Panchito, pensá... ¡Ya está!  
(A LOS ACTORES 2° y 3°) ¡Pregunten, pregunten, por favor! ¡Es la única solución!

ACTOR 2° ¡Helou, Loundres, urgente!

ACTOR 1° ¡Roma, presto!

PANCHITO Dos días tuve que esperar la contestación. ¡Dos días! Y cada vez que veía comer a uno de los pibes, o andar en la bicicleta que yo les había comprado, me asustaba. ¿Y si teníamos que volver a los garbanzos?

ACTORES 1° y

2° Ta-ta-ta-ta-tá... Ta-ta-ta-ta-tá... ¡Cablegrama para la Corporación Transoceánica de Carnes!

PANCHITO ¡Por fin llegó la contestación! ¿Y?...

ACTOR 2° Mister Panchitou, no es necesario que sea carne de vaca...

ACTOR 1° ¡e buona qualche cosa que sea carnososa! Además..., l'africanni sonno tutti negri...

PANCHITO Eran negros, ¿entienden? No son como nosotros. Son... son negros, ¿saben?



- ACTOR 2° Además, nous dicen que las etiquetas deben ser de muchos colores. A lous negrous les goustan lous couleurs.
- PANCHITO ¿Se dan cuenta? No importaba la carne. Era la etiqueta... el colorinche... ¡Y para mí eran 5.000 pesos! ¿Qué podía hacer? ¡Lo que hice! (HABLA AL OIDO DEL ACTOR 1°.)
- ACTOR 1° ¡Ma no, signore Gonzalo! En Italia, i doveri mangianno anche caballo. ¡E bonna carne!
- PANCHITO La carne de caballo no servía, porque en Italia la comían los pobres. (HABLA AL OIDO DEL ACTOR 2°.)
- ACTOR 2° ¡Mou, nou, mîster Panchitou! ¡La carne de perrou al vino blancou is very well very well!
- PANCHITO La carne de perro no servía, porque en Londres la comían los lores. ¡Y para mí eran 5.000 pesos! ¿Qué podía hacer? ¡Pensá, Panchito, pensá! Pensá... ¡Ya está! No, no, eso no... eso no... no... ¡Y bueno! ¡Rata!
- ACTORES 1°  
y 2° ¿Rata? ¡Uff!
- PANCHITO Pero aceptaron, y ganamos la licitación.
- ACTOR 1° ¡Bravo, bravo, signore Gonzalo!
- ACTOR 2° Mîster Panchitou, sous 5.000 pesos están asegurados!
- PANCHITO Y volví a casa. Le pedí a mi mujer que hiciera otra torta. (A LA ACTRIZ.) ¿Y los chicos?
- ACTRIZ Se acostaron.
- PANCHITO ¿No hiciste la torta?
- ACTRIZ No, no la hice.
- PANCHITO ¿Por qué?
- ACTRIZ Mirá, no me gusta cómo estás cambiando en estos días. Vos no eras así.
- PANCHITO ¿Y cómo era?
- ACTRIZ Te importaban los demás.
- PANCHITO ¡Ahora también! Pero éstos son negros... No son gente...
- ACTRIZ ¿Y vos qué sabés?
- PANCHITO ¡Yo sé! Además, son 5.000 pesos. Y si no me hubiera casado, sería ingeniero; pero como me casé y no soy ingeniero, tengo que rebuscármelas... (LA ACTRIZ SALE.) Se fue. La había ofendido. ¡Tanto lío por unos negros africanos! Pero yo tenía remordimientos... La cuestión es que al otro día... (AL ACTOR 2°.) Vea, doctor, ¿usted cree que a un negro puede hacerle mal la carne de rata?
- ACTOR 2° En absoluto. La carne de rata es el alimento del gato. El gato vive en la casa del hombre. El hombre se alimenta de carne de vaca. Así que para un negro comer rata es como comer carne de vaca. Y me voy, m'hijo. Me esperan en mi chalet de Martínez con un lechoncito... (SALE.)
- PANCHITO ¿No ven? ¡Eran negros! Pero todavía fui a ver a un abogado. (AL ACTOR 1°.) ¿Es legal o no?
- ACTOR 1° No hay jurisprudencia,  
no es cosa juzgada,  
ni sé de la existencia



de ninguna acordada...

PANCHITO ¿Pero es legal o no?

ACTOR 1° ¡Y yo qué sé, che!

PANCHITO Y fui a ver a un sabio... (AL ACTOR 2°.) ¿Usted qué opina, profesor?

ACTOR 2° Vea usted, el negro es una raza inferior que vive en estado animal primitivo. Se comen entre ellos, lo que significa que comen animales. Así que comer una ratita sólo significará como diferencia comer un ~~hichito~~ más chiquitito. Y perdóneme, pero debo irme... Estoy invitado a una conferencia sobre los orígenes del sánscrito.

PANCHITO Y entonces me largué. (ANUNCIA A TODO PULMON.) ¡La Corporación Transoceánica de Carnes lanza su gran campaña de desratización!

ACTOR 1° (LLAMA.) Rata, rata, rata...

ACTOR 2° Ratita, ratita, ratita...

ACTOR 1° Rata, ratita... rata, ratita...

ACTOR 2° ¡Cien ratas!

ACTOR 1° ¡Mil ratas!

PANCHITO ¡Cuatro millones de ratitas!

ACTRIZ En esos días yo lo veía muy poco. ¡Estaba muy ocupada! Y tuve tiempo de pensar. Y pensé que tal vez la culpa de todo era mía, por haberle dado hijos y no dejarlo ser ingeniero. Ahora se estaba convirtiendo en un gran hombre de negocios. Y a todo lo que no le gustaba, lo llamaba "negro"...

ACTOR 1° Señor González, avisó el empleado Fernández que llegará un poco más tarde...

P ANCHITO ¡Suspéndalo a ese negro de porquería!

ACTOR 2° Señor González, ¡qué calor, no!

PANCHITO ¡Por culpa de ese negro sol del infierno!

ACTRIZ ¡Te ensuciaste el traje!

PANCHITO ¡Un coche negro, que me ensució con ese negro barro maldito!

ACTRIZ Y leía libros sobre el Ku-klux-klan... Quería convencerse a sí mismo. Hasta que un día lo llamaron de la Municipalidad. Tuve que ir con él...

ACTOR 2° Este municipio se honra en otorgarle la Gran Cruz de la Salud Pública en mérito a los servicios prestados por usted mediante su gran campaña contra las ratas... Señores, brindemos por el nuevo flautista de... de... (EL ACTOR 1° LE SOPLA AL OIDO.) ¡Ah, sí! De eso, de eso.

ACTRIZ Yo me fui antes que terminara. Todo eso no me gustaba nada...

PANCHITO (A LOS ACTORES 1° Y 2°.) ¡Ahora debemos ocuparnos de las etiquetas de colores!

ACTOR 1° Signore Gonzalo, gli colori azul, amarillo e azul...

ACTOR 2° ¡Nou, nou! ¡Le propongo un concursou de pintoures. Al ganadour, 10.000 pesos y una beca para Londres. Será...artísticou.

PANCHITO Y lo hicimos artístico. Vinieron los pintores concretos.

ACTOR 1° Pienso en un árbol que se transforma en un sandwich de jamón...

PANCHITO ¿De qué color?



ACTOR 1° ¡Blanco y rojo, por supuesto!

PANCHITO No sirve. Vinieron los abstractos...

ACTOR 2° Pienso en un cubo cruzado por una línea de puntos que...

PANCHITO ¿De qué color?

ACTOR 2° ¡Verde y negro!

PANCHITO No sirve.

ACTOR 2° ¡Caramba!... (SALE.)

PANCHITO Y por fin una señora surrealista...

ACTRIZ . Pienso en el ojo del fantasma de Hamlet atravesado por el escarbadiente que usó el rey, su tío, en la fiesta...

PANCHITO ¿De qué color?

ACTRIZ Rojo, amarillo, morado, naranja, verde, negro...

PANCHITO ¡Aceptado! Hicimos las etiquetas con el ojo y el escarbadientes, la surrealista se fue a Londres, y la carne al Africa. Pasó una semana...

ACTOR 1° (AL ACTOR 2°.) Capitán, ¿no siente un olor raro?

ACTOR 2° Es el agua de mar...

PANCHITO Pasó otra semana...

ACTOR 1° Capitán, ¡qué olor!, ¿no?

ACTOR 2° Es el aire de mar.

PANCHITO Y a la otra semana...

ACTOR 1° (TAPÁNDOSE LA NARIZ Y DESFALLECIENTE.) ¿Falta mucho, capitán?

ACTOR 2° No, mañana llegaremos.

ACTOR 1° ¡Este olor no se puede aguantar!

ACTOR 2° ¡Son esas latas de porquería que llevamos en la bodega! ¡Ni que fuera carne de rata!

PANCHITO ¡Es que era carne de rata! ¿Y yo qué culpa tenía si el médico, el abogado y el sabio me dijeron que no importaba? ¿Y yo qué culpa tenía si debía mantener a mi familia, y 5.000 pesos son 5.00 pesos? Además, eran negros... y no podía pasarles nada. ¿No es cierto que no podía pasarles nada?

ACTOR 1° (LE OFRECE ALGO AL ACTOR 2°.) Lindo color, ¿eh? ¡Lindo color!

ACTOR 2° (TRANSFORMADO EN NEGRO AFRICANO.) ¡Lindo color! ¡Lindo color! (ABRE LA LATA, COME, LOS OJOS SE LE DAN VUELTA Y CAE MUERTO, CON LOS PIES Y LAS MANOS DURAS, COMO SI FUESE UN PERRO.)

ACTOR 1° ¡Extra!... ¡Extra!... ¡Epidemia de peste bubónica en Africa del Sur! ¡Peste bubónica! ¡Peste bubónica en Africa del Sur!...

ACTOR 2° ¡Mister Panchitou...

ACTOR 1° Signore Gonzalo, la sua idea non era buona.

ACTOR 2° Mister Panchitou, ousted es muy pocou houmanitariou, y nuestra empresa debe ser houmanitaria. (LOS DOS LE DAN LA MANO Y SALEN.)

PANCHITO Y me despidieron. ¿Se dan cuenta? ¡Claro que a lo mejor toda la culpa fue mía. ¡Peste bubónica! ¿Se dan cuenta? ¡Pobres negros!

17/07/71  
M  
0857571



ACTOR 2º (PASA.) ¡Epidemia de peste bubónica en Africa del Sur! ¡Epidemia de peste bubónica en Africa del Sur!... (SALE.)

PANCHITO ¡Basta, por favor! ¿Quieren que me tire al río?

ACTOR 1º Esa fue la historia que nos contó Panchito...

ACTRIZ (RIENDO.) ¡Y que nos hizo reír mucho!

PANCHITO ¡No, por favor, no se rían! ¡No se rían, que el asunto es muy serio!

ACTRIZ Pero, Panchito...

PANCHITO ¡Les digo que es muy serio! Porque ahora me dan lástima los negros de Africa del Sur. Pero, ¿y si mañana me vuelven a ofrecer 5.000 pesos por hacer lo mismo? ¿Qué voy a hacer? Yo debo pensar en mi familia, ¡y 5.000 pesos son 5.000 pesos! ¿Y si en vez de los africanos son los santafecinos? ¿Qué voy a hacer? Les juro que no sé. Y eso me hace pensar. Además, mi mujer me dijo que ya no era el mismo, que había cambiado. Y eso también me hace pensar. No se rían, por favor, no se rían!... (SALE.)

ACTOR 1º Y claro...

ACTRIZ Ya...no nos reímos más.

A P A G Ó N

1 de abril de 1977.

GMS

Seminario Multidisciplinario  
José Emilia González  
**SMJEG**  
Facultad de Humanidades  
UFR-RP